



Intenzivní program
„Národní právní řády a profese překladatele: Překlad a tlumočení
v rozmanitosti“

4.- 15. 2. 2019, Filozofická fakulta JU v Českých Budějovicích, místnost P2

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích (CZ)

Université de Bretagne-Sud (FR)

Universidade de Vigo (ESP)

Intstituto Politécnico do Porto (PORT)

Ventspils Augstskola (LV)

Universitatea tehnica de Constructii Bucuresti (RO)

Prešovská univerzita v Prešove (SK)

| | |
|------------------------|--|
| | program 1. týdne : Příprava na profesi překladatele/tlumočnicka |
| Pondělí 4/2 | <p>9h : Slavnostní zahájení a prezentace programu</p> <p>Příprava na profesi překladatele/tlumočnicka – jazykové vzdělávání</p> <p>9h30-10h30 : Jazyková příprava. Nové metody ve výuce jazyků. Expert FF JU (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Aplikované cizí jazyky pro potřeby budoucích překladatelů. Expert UTRL FF UK (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-16h : Praktická jazyková cvičení zaměřená především na obtížné jevy v mateřském jazyku. (EN/FR/všechny jazyky)</p> <p>16h-17h : Představení České republiky, zejména z pohledu cizince (FR)</p> |
| Úterý 5/2 | <p>Příprava na profesi překladatele/tlumočnicka – otázky mezikulturních rozdílů a identity.</p> <p>9h-10h : Interkulturní rozdíly. Expert PrF JU (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>10h30-12h : Kvíz pro studenty – kulturní stereotypy. Debata o kulturních specifikách jednotlivých zemí v profesní sféře. Přítomní vyučující (EN/FR)</p> |

| | |
|------------------------|--|
| | <p>12h-13 h : oběd (Menza JU)</p> <p>13h-14h30 : Výuka jazyků a další jazykové služby. Expert Aslan (EN)</p> <p><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-16h30 : Praktická cvičení – specifika aplikovaných jazyků. Obtíže dané interkulturními rozdíly. (EN/FR) (EN/FR)</p> <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. LOTYŠSKO</p> |
| Středa 6/2 | <p>Vzdělávání překladatelů/tlumočnicků</p> <p>9h-10h30 : Studium překladatelství a tlumočnictví na vysokých školách. Deontologické aspekty profese překladatele/tlumočnicka. Přítomní vyučující (FR/EN)</p> <p><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Překlad pro Evropskou unii. Expert DGT EK (EN)</p> <p>12h-13 h : oběd (Menza JU)</p> <p>13h-14h30 : Prezentace studentů o formalitách spojených se založením překladatelské živnosti/agentury. (FR/EN)</p> <p><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-16h30 : Příprava na překlad. Rozbor textu. Tvorba glosáře. (EN)</p> <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. SLOVENSKO</p> |
| Čtvrtek 7/2 | <p>Stáže pro začínající překladatele. Příklady dobré praxe. I</p> <p>9h-10h30 : Překlady pro překladatelské agentury I. Expert Skřivánek (EN)</p> <p><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Lokalizace. Expert RWS Moravia (EN)</p> <p>12h-13 h : oběd (Menza JU)</p> <p>13h-14h30 : Videokonference na téma spolupráce vzdělávacích institucí s poskytovateli stáží. (FR/EN)</p> <p><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-16h30 : Přípravná cvičení na tlumočení. (EN)</p> <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. PORTUGALSKO</p> |

| | |
|---------------------------------------|---|
| <p>Pátek 8/2</p> | <p>Stáže pro začínající překladatele. Příklady dobré praxe. II</p> <p>9h-10h30 : Překlady pro překladatelské agentury II. Expert Sophia (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Free-lance překladatel, nebo překladatelská agentura ? Expert Bohemian Copy (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-16h : Praktická cvičení (CAT nástroje, překlad titulků) (EN)</p> <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. RUMUNSKO</p> |
| | <p>program 2. týdne : Právní rámec překladatelské profese</p> |
| <p>Pondělí 11/2</p> | <p>Právní rámec překladatelské profese. I</p> <p>9h-10h30 : Stáže v překladatelských agenturách. Expert Sophia (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Úvod do práva společností EU. Typologie, fungování a modality právních předpisů. P. Vasconcelos (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-14h30 : Prezentace studentů o založení překladatelské agentury. (FR/EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-15h30 : Bližší informace k následné exkurzi a pokyny k přípravě novinového článku (reportáže) o ní. (FR)</p> <p>16h-17h : Exkurze do překladatelské agentury SOPHIA</p> |
| <p>Úterý 12/2</p> | <p>Právní rámec překladatelské profese. II</p> <p>9h-10h30 : Úvod do problematiky smluvního práva. Druhy doložek. Nejčastěji používané typy smluv. Expert AK Šíp, Kadlec&Paikrová(FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Duševní vlastnictví. Právní aspekty překladu. H. Renaudie (FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-14h30 : Prezentace a rozbor textů k překladu. (FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-16h30 : Překlad dokumentů (pracovní smlouva, dohoda o důvěrnosti/mlčenlivosti). (všechny jazyky)</p> |

| | |
|---------------------------------------|--|
| | <p>16h30-17h : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. FRANCIE</p> |
| <p>Středa 13/2</p> | <p>Statut překladatele a pracovně-právní vztahy v překladatelské profesi.</p> <p>9h-10h30 : Základy pracovního a živnostenského práva. Mobilita pracovníků v Evropě. I. Petrů (FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Lidské zdroje a pracovní trh. Expert Hilti (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-14h30 : Úvod do doprovodného tlumočení při obchodním jednání. Pokyny k přípravě rolové hry. (EN/FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-16h30 : Samostatná práce studentů v mezinárodních a vícejazyčných skupinách (příprava rolové hry). (EN/FR)</p> <p>16h30-17 : Studenti jedné z partnerských univerzit představí z kulturního hlediska svou zemi formou prezentace a ochutnávky typických výrobků. ČESKÁ REPUBLIKA</p> |
| <p>Čtvrtek 14/2</p> | <p>Marketing a vztahy se zákazníky.</p> <p>9h-10h30 : Nové marketingové techniky. Práce s klientem. Profesionální sociální síť. Expert EF JU (EN)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Sebepropagace free-lance překladatele. Expert (FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>13h-14h30 : Rolová hra v mezinárodních a vícejazyčných skupinách : tlumočení obchodního jednání. (EN/FR)</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>15h-17h : Samostatná práce studentů (dokončení práce na překladu a novinovém článku).</p> |
| <p>Pátek 15/2</p> | <p>9h-11h : Shrnutí a závěrečná bilance. Vyhodnocení odevzdaných prací.</p> <p style="text-align: center;"><i>Přestávka – občerstvení (S7)</i></p> <p>11h-12h : Slavnostní zakončení programu.</p> <p style="text-align: center;"><i>12h-13 h : oběd (Menza JU)</i></p> <p>Volný program.</p> |